

SECRETÁ

Sacrificiis praeséntibus, Dómine, quaesumus, inténde placátus: ut et devotióni nostrae proficiant, et salúti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

Guarda, o Signore, con occhio placato, al presente sacrificio, affinché giovi alla nostra devozione e salute. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA QUARESIMA

COMMÚNIO

Ps. 5, 2-4 - Intéllige clamórem meum: inténde voci oratiónis meae, Rex meus, et Deus meus: quóniam ad te orábo, Dómine.

Sal. 5, 2-4 - Ascolta il mio grido: porgi l'orecchio alla voce della mia orazione, o mio Re e mio Dio: poiché a Te rivolgo la mia preghiera, o Signore.

POSTCOMMÚNIO

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánte deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

Súpplīci Ti preghiamo, o Dio onnipotente: affinché, a quelli che Tu ristori coi tuoi sacramenti, conceda anche di servirti con una condotta a Te gradita. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

II Domenica di Quaresima

INTRÓITUS

Ps. 24, 6-3 et 22 - Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiae tuae, quae a século sunt: ne unquam dominéntur nobis inimíci nostri: líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiiis nostris.

Ps. 24, 1-2 - Ad te, Dómine, levávi ánimam meam, Deus meus, in te confído, non erubescam.

Glória Patri...

Ps. 24, 6-3 et 22 - Reminiscere miseratiónum tuárum ...

Sal. 24, 6-3 e 22 - Ricòrdati, o Signore, della tua compassione e della tua misericordia, che è eterna: mai trionfino su di noi i nostri nemici: líberaci, o Dio di Israele, da tutte le nostre tribolazioni.

Sal. 24, 1-2 - A te, o Signore, ho levato l'anima mia, in Te confido, o mio Dio, ch'io non resti confuso.

Gloria al Padre...

Sal. 24, 6-3 e 22 - Ricòrdati, o Signore, della tua compassione ...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Deus, qui cónspicis omni nos virtúte destítui: intérius exteriúsque custódi: ut ab ómnibus adversitatibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatióibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che ci vedi privi di ogni forza, custodiscici all'interno e all'esterno, affinché siamo líberi da ogni avversità nel corpo e abbiamo mondata la mente da ogni cattivo pensiero. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Thessalonicénes*, I, 4, 1-7

Fratres: Rogámus vos, et obsecrámus in Dómino Iesu, ut, quemádmódu accepístis a nobis, quómo opórteat vos ambuláre et placére Deo, sic et ambulétis, ut abundétis magis. Scitis enim quae praecépta déderim vobis per Dóminum Iesum. Haec est enim volúntas Dei, sanctificátio vestra: ut abstineátis vos a fornicatióne, ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidére in sanctificatióne, et honóre; non in passióne desidérii, sicut et gentes, quae ignórant Deum: et ne quis supergrediátur, neque circumvéniat, in negótio fratrem suum: quóniam vindex est Dóminus de his ómnibus, sicut praedíximus vobis, et testificáti sumus. Non enim vocávit nos Deus in immundítiam, sed in sanctificatióne: in Christo Iesu Dómino nostro.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Tessalonicesi*, I, 4, 1-7

Fratelli: Vi preghiamo e vi supplichiamo nel Signore Gesù, di studiarvi di vivere sempre piú in quel modo che apprendeste da noi doversi vivere per piacere a Dio, e come voi già vivete. Voi sapete quali precetti vi abbiamo dati da parte del Signore Gesù: poiché la volontà di Dio è questa: che vi santificate, che vi asteniate dalle fornicazioni, che ciascuno di voi sappia procurarsi una moglie che sia sua nella santità e nella onestà, senza abbandonarsi a passioni disordinate come fanno i Gentili che non conoscono Dio. Nessuno usi violenza o frode a danno del fratello negli affari, perché il Signore fa giustizia di tutte queste cose, come vi abbiamo già detto e dichiarato; poiché Iddio non ci ha chiamati all'impurità, ma alla santificazione in Gesù Cristo nostro Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 24, 17-18 - Tribulatiónes cordis mei dilatátae sunt: de necessitatibus meis éripe me, Dómine.

Vide humilitátem meam, et labórem meum: et dimítte ómnia peccáta mea.

Sal. 24, 17-18 - Le tribulazioni del mio cuore sono aumentate: liberami, o Signore, dalle mie angustie.

Guarda alla mia umiliazione e alla mia pena, e perdónami tutti i peccati.

TRACTUS

Ps. 105, 1-4 - Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saeculum misericórdia eius.

Quis loquétur poténtias Dómini: audítas faciét omnes láudes eius?

Beáti qui custódiunt iudícium, et faciunt iustítiam in omni témpore.

Sal. 105, 1-4 - Lodate il Signore perché è buono: perché eterna è la sua misericordia.

Chi potrà narrare la potenza del Signore? o far sentire tutte le sue lodi?

Beati quelli che osservano la rettitudine e praticano sempre la giustizia.

Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui: vísitá nos in salutári tuo.

Ricórdati di noi, o Signore, nella tua benevolenza verso il tuo popolo, vieni a visitarci con la tua salvezza.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 17, 1-9

In illo témpore: Assúmpsit Iesus Petrum, et Iacóbum, et Ioánnem fratrem eius, et duxit illos in montem excélsu seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies eius sicut sol: vestiménta áutem eius facta sunt alba sicut nix. Et ecce apparuérunt illis Móyses et Elias cum eo loquéntes. Respóndens áutem Petrus, dixit ad Iesum Dómine: Bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíae unum. Adhuc eo loquente, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube dicens: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, ceciderunt in faciém suam, et timuérunt valde. Et accéssit Iesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes áutem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Iesum. Et descendéntibus illis de monte, praecépít eis Iesus, dicens: Némini dixéritis visiónem donec Filius hóminis a mórtuis resúrgat.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 17, 1-9

In quel tempo: Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni, suo fratello, e li condusse sopra un alto monte, in disparte. E fu trasfigurato in loro presenza: il suo volto brillò come il sole, e le sue vesti divennero candide come la neve. Ed ecco apparire loro Mosè ed Elia, i quali conversavano con lui. Pietro disse a Gesù: Signore, è bene che noi stiamo qui, se vuoi faremo qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia. Mentre egli parlava ancora, una núvola luminosa li circondò, ed una voce dalla núvola disse: Questo è il mio Figlio prediletto, in cui mi sono compiaciuto, ascoltatelo. E i discépoli, udito ciò, caddero col viso a terra, e furono presi da gran timore. Ma Gesù, accostatosi, li toccò e disse: Levatevi e non temete. Ed essi, alzati gli occhi, videro Gesù tutto solo. Poi, mentre scendevano dal monte, Gesù diede loro quest'ordine: Non parlate ad alcuno di questa visione finché il Figlio dell'uomo sia resuscitato dai morti.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 118, 47 e 48 - Meditábor in mandátis tuis, quae diléxi valde: et levábo manus meas ad mandáta tua, quae diléxi.

Sal. 118, 47 e 48 - Mediterò i tuoi precetti che ho amato tanto: e metterò mano ai tuoi comandamenti, che ho amato.